

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Dónde puedes conseguir información científica en Traducción e Interpretación

Material formativo



Reconocimiento – NoComercial-CompartirIgual (By-ns-sa): No se permite un uso comercial de la obra original ni de las posibles obras derivadas, la distribución de las cuales se debe hacer con una licencia igual a la que regula la obra original.

Para empezar

La lengua inglesa se ha convertido en el idioma en el que se difunde la mayor parte de la información científica que podemos localizar en las revistas científicas y que podemos localizar a través de bases de datos y portales de revistas electrónicas.

Sin embargo, hay disciplinas, fundamentalmente en el área de Humanidades y algunas disciplinas de Ciencias Sociales, que por el ámbito temático y geográfico de estudio, sigue siendo el castellano el idioma principal en el que se publican los trabajos científicos, y las revistas de carácter nacional (además de los libros) el medio de difusión elegido mayoritariamente.

Al margen de las bases de datos y otro tipo de recursos especializados en una temática concreta, en este tema vamos a destacar **3 fuentes de información de carácter multidisciplinar** que recogen gran parte de la producción científica y académica española: **Dialnet**, **CSIC** y **Recolecta**.



Son recursos muy fáciles de usar y te resultarán muy útiles porque encontrarás en muchos casos, además de las referencias bibliográficas de los documentos, el texto completo de los mismos.

Acceso



Dialnet y CSIC son dos bases de datos. [Dialnet](#) es gratuita y [CSIC](#) es de suscripción, aunque dispone de una [versión gratuita](#) con opciones de búsqueda más básicas.



Desde la página [web de la Biblioteca Universitaria](#) puedes acceder tanto a bases de datos gratuitas como a bases de datos suscritas. Tienes un enlace directo al [buscador de bases de datos](#) desde la página de inicio. También puedes acceder desplegando el epígrafe *Encuentra información*, pinchando en la opción [Recursos-E](#) y eligiendo [Bases de datos](#). Aquí encontraremos el enlace para acceder al [buscador de bases de datos](#).





A [Dialnet](#), puedes acceder directamente, además, desde el apartado Artículos de Revista de la opción [Recursos-E](#) del epígrafe **Encuentra información**.



[RECOLECTA](#) o Recolector de Ciencia Abierta es una plataforma que agrupa a todos los repositorios científicos españoles (universitarios como RUA, o de investigación, como el CSIC) y que contiene una gran cantidad de información, accesible mediante un buscador.

Es un recurso gratuito y puedes acceder desde [aquí](#).

DIALNET



Es la fuente donde puedes localizar la mayor cantidad de información científica y académica en castellano, en ocasiones a texto completo.

En [Dialnet](#), además de artículos de revistas, puedes encontrar comunicaciones a congresos, libros, capítulos de libros y tesis doctorales.

Utiliza un sencillo motor de búsqueda para localizar la información, que te permite buscar documentos sobre un tema o buscar una revista y navegar por sus sumarios.

The screenshot shows the Dialnet Plus website interface. At the top, there are navigation links: **Buscar**, **Revistas**, **Tesis**, **Congresos**, **Autores**, and **Registrarse**. A language dropdown menu is set to **Español**. Below the navigation is a search section with two input fields: **Buscar documentos** and **Buscar revistas**, each with a **Buscar** button. Two callout boxes provide instructions: one for the document search and another for the journal search. A statistics bar shows: REVISTAS 9.512, DOCUMENTOS 4.778.595, ALERTAS 27.516.896, USUARIOS 1.487.005, and TESIS 44.076. On the right, there is a login section with fields for **Usuario** and **Contraseña**, an **Entrar** button, and links for **Olvidó su contraseña** and **Ventajas de registrarse**. The footer contains sections for **Dialnet plus**, **Inclusión de contenidos en Dialnet**, **Noticias**, **Colaboradores**, and **Últimas incorporaciones**.



Ten en cuenta que para buscar en Dialnet ya puedes usar truncamientos y operadores booleanos (and, or y not), utilizando los paréntesis necesarios. Puedes refrescar esos conceptos en el tema 3, *Cómo buscar información en Traducción*.



Una vez efectuada la búsqueda, podrás limitar el conjunto de resultados por fecha, tipo de documento, idioma, disponibilidad del texto completo, descriptor, materia, etc.



Vamos a desarrollar un ejemplo práctico:

Supongamos que estamos buscando en Dialnet un artículo en castellano sobre **Traducción jurídica**.

El **proceso de búsqueda** es el siguiente:

Búsqueda sencilla:

- Haz clic en **Buscar** y en el formulario introduces los términos de búsqueda que hayas seleccionado.



Buscar documentos

Traducción jurídica

Buscar



Ten en cuenta que si escribes en el cajetín de búsqueda varias palabras sin utilizar ningún operador, el buscador está combinándolas con el operador **AND** por defecto.



Con esta opción de búsqueda recuperarás cualquier tipo de documento que tenga esos términos en cualquier parte del registro.

Una vez realizada la búsqueda, podremos limitar el conjunto de resultados por fecha, tipo de documento, materia, descriptor, idioma, editor, texto completo...

The screenshot shows the Dialnet plus search results page for the query "Traducción jurídica". The interface includes a search bar, navigation links (Buscar, Revistas, Tesis, Congresos, Autores, Registrarse), and a sidebar with filters. The search results list 366 documents found, with the first page showing 20 results. The first result is "La traducción jurídica, judicial y jurada: vías de comunicación con las administraciones" by Julia Lobato Patricio. Annotations highlight the filter options, the search results list, and specific document details.

Opciones de limitación del conjunto de resultados de búsqueda

366 documentos encontrados

Documento disponible a texto completo

Documento del que sólo hemos localizado la referencia. Habría que buscarlo en el catálogo de la biblioteca

Búsqueda avanzada:

- Tienes la opción de acceder a la búsqueda avanzada pinchando en el desplegable que aparece en el cajetín de la búsqueda básica. Entre sus opciones se cuentan la búsqueda por **Autores**, **Título** o **Resumen**; la selección del rango de fechas, y la elección del tipo de documento (**Todos**, **Artículos de revistas**, **Artículos de libros**, **Tesis** o **Libros**) que nos interesa.

 [Buscar](#) [Revistas](#) [Tesis](#) [Congresos](#) [Autores](#) [Registrarse](#)

Buscar documentos

traduccion juridica  **Buscar**

Buscar documentos

Todos Artículos de revistas Artículos de libros Tesis Libros

Contiene las palabras **traduccion juridica**

Títulos

Resumen

Publicados entre -

Autores

Buscar **Limpiar**

Podemos acceder a la **búsqueda avanzada**

Tipos de documentos disponibles

Si utilizamos este campo, nos busca a la vez en el **título** y en el **resumen**



Recuerda que, si accedes desde fuera de la Universidad sin utilizar [RedUA](#), esta pantalla de búsqueda presentará menos opciones. No podrás limitar por fecha, ni por materia ni por idioma.



La información sobre **RedUA**, la tienes disponible en la opción [La biblioteca desde casa](#) del epígrafe **Utiliza la biblioteca** de nuestra [página web](#).



Supongamos ahora que estamos buscando en Dialnet **revistas** en castellano sobre **Traducción**.

El **proceso de búsqueda** es el siguiente:

- Pincha en “**Revistas**” y a continuación, en el formulario, has de introducir los términos de búsqueda que hayas seleccionado.
- Puedes realizar la búsqueda por título (de la revista) o ISSN.
- También puedes navegar por la lista de materias y submaterias.
- Por ejemplo, puedes localizar las revistas de **Traducción** bajo la materia **Filologías**.

Buscar revistas

Buscar revistas

Términos de la búsqueda

Materia

Código Dialnet

Revistas Latindex

Revistas electrónicas

Materias y Submaterias

- ▶ Ciencias básicas y experimentales (537 Revistas)
- ▶ Geociencias. Medio ambiente (436 Revistas)
- ▶ Ciencias biológicas (264 Revistas)
- ▶ Ciencias de la salud (703 Revistas)
- ▶ Agricultura y alimentación (378 Revistas)
- ▶ Tecnologías (714 Revistas)
- ▶ Economía y empresa (880 Revistas)
- ▶ Ciencias jurídicas (1.124 Revistas)
- ▶ Ciencias sociales (1.333 Revistas)
- ▶ Psicología y educación (905 Revistas)
- ▶ Humanidades (2.035 Revistas)
- ▶ Arte (488 Revistas)
- ▶ Filologías (1.121 Revistas)

CSIC



Las bases de datos del [CSIC](#) contienen la producción científica publicada en España desde los años 70, fundamentalmente artículos de revistas pero también actas de congresos, series, compilaciones, informes y monografías.



Este recurso está integrado por 3 bases de datos de carácter multidisciplinar. El ISOC, que recoge las publicaciones de Ciencias sociales y Humanidades; el ICYT, que recoge las publicaciones de Ciencia y Tecnología y el IME, que recoge las publicaciones de Biomedicina.

The screenshot shows the website 'Bases de datos Bibliográficas del CSIC' with the following elements and annotations:

- Header:** 'CCHS > Productos > Bases de datos' and 'Martes, 6 Octubre 2015'. Logos for GOBIERNO DE ESPAÑA, MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD, CSIC, and CCHS are present.
- Navigation:** 'Inicio' menu with links to 'Presentación', 'Suscripción', and 'Ayuda'. 'Bases de datos' menu with links to 'ICYT Ciencia y Tecnología', 'ISOC CC. Sociales y Humanidades', and 'IME Biomedicina'. 'Directorio de revistas' menu with links to 'Ciencia y Tecnología', 'CC. Sociales y Humanidades', and 'Biomedicina'. 'Contacto' menu with links to 'Productores y distribuidores' and 'Sugerencias'.
- Main Content:** 'Presentación' text: 'Las bases de datos bibliográficas ICYT, ISOC e IME contienen la producción científica publicada en España desde los años 70. Recogen fundamentalmente artículos de Revistas científicas y de forma selectiva Actas de congresos, Series, Compilaciones, Informes y Monografías.' Search options: 'Búsqueda simple', 'Búsqueda por campos' (highlighted with a red box), 'Búsqueda por índices', and 'Búsqueda por comandos'. A search box with a 'Buscar' button and radio buttons for 'Todas', 'ICYT', 'IME', and 'ISOC - CC. Sociales y Humanidades' (selected). A dropdown menu for 'ISOC - CC. Sociales y Humanidades'.
- Annotations:**
 - 'Pinchamos en la búsqueda por campos' points to the 'Búsqueda por campos' button.
 - 'Bases de datos para localizar principalmente artículos de revistas científicas' points to the 'ISOC - CC. Sociales y Humanidades' dropdown.
 - 'Directorios para localizar las revistas científicas incluidas en las bases de datos' points to the 'Directorios de revistas españolas' section.
- Footer:** 'Copyright © CSIC. 2006' and 'W3C HTML 4.01' and 'W3C CSS' logos.

Para localizar información, utiliza la **búsqueda por campos** y combínalos utilizando los **operadores booleanos** (si no los recuerdas, es el momento de repasarlos en el módulo 3 *Cómo buscar información en Traducción*).

Puedes usar truncamientos y operadores booleanos y seleccionar los campos de búsqueda y diversas opciones en los desplegados. Ten en cuenta que para utilizar los operadores booleanos dentro de un campo también debes seleccionarlos en el desplegable (**todas las palabras**, que equivale al AND, **alguna palabra**, que equivale al OR, y **la frase**, que equivale al uso de comillas).

Tienes más información de cómo utilizar este recurso en su menú de [ayuda](#)

ISOC - Ciencias Sociales y Humanidades

> Sobre esta base de datos

Búsqueda simple **Búsqueda por campos** Búsquedas avanzadas

Pinchamos en el desplegable para seleccionar el campo que nos interesa. Campos básicos es el más completo

opciones:
todas las palabras AND
alguna palabra OR
la frase "..."

en los campos: Buscar: en los campos: opciones:
Campos básicos Campos básicos todas las palabras
Autores Y Autores todas las palabras
Descriptores Y Descriptores todas las palabras

(Nota: Campos básicos significa buscar en título, resumen, descriptores, identificadores y topónimos)

Clasificación:
Año publicación: igual a Siglos: igual a
Periodo Histórico: inicio: igual a fin: igual a

Buscar Limpiar

El **proceso de búsqueda** es el siguiente.

- Entrar en las bases de datos de Sumarios ISOC (Ciencias sociales y Humanidades), en su opción de búsqueda conjunta o en una disciplina concreta.
- Pinchas en la pestaña de **Búsqueda por campos**
- En el formulario introduces los términos de búsqueda que y seleccionas el campo por el que buscar.
- Puedes realizarla búsqueda por una gran diversidad de campos, aunque el campo por defecto y que te puede permitir recuperar más información es el de campos básicos, que busca en **Título, Resumen, Descriptores, Identificadores y Topónimos**.



Si quisiéramos recuperar información sobre **Problemas de traducción del inglés**, ésta podría ser una forma de hacerlo.

ISOC - Lengua y Literatura

Búsqueda simple **Búsqueda por campos** Búsqueda por índices Búsqueda por comandos

Formulario búsqueda

Buscar:	en los campos:	opciones:
<input type="checkbox"/> traducción ingles	Campos básicos	todas las palabras
<input checked="" type="checkbox"/> idiomas lenguas	Campos básicos	alguna palabra
<input checked="" type="checkbox"/> problemas	Campos básicos	todas las palabras

(Nota: Campos básicos significa buscar en título, resumen, descriptores, identificadores y topónimos).

Clasificación:

publicación: igual a Siglos: igual a

Periodo Histórico: inicio: igual a fin: igual a

Buscar Limpiar

Resultados: 12 documento(s)

mostrar: 20 ordenar: Año Pub. Des. salida: Breve filtro: Aplicar

Guardar selección Seleccionar: [Todos](#), [Ninguno](#)

- Las diferencias individuales en la capacidad de resolver la ambigüedad de traducción entre lenguas**
Michael, Erica B.; Tokowicz, Natasha; Degani, Tamar; Smith, Courtney J., 2011, Vial. Vigo International Journal of Applied Linguistics
- Formación de palabras y traducción de los nombres de personajes de cómic de la Editorial Marvel**
Balt...
- Uso de la metáfora en la clase de LFE: ejercicios de un programa de inglés de los negocios**
Vela... revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos
- La traducción en costenano y en catalán de algunos adjetivos sentimentales en "The Catcher in the Rye. Una aproximación a las divergencias de semántica"**

Documentos disponibles a texto completo gratuitamente



En las bases de datos del CSIC puedes localizar artículos a texto completo, si han sido publicados en revistas de acceso abierto. En otros casos, en los que obtendrás únicamente la referencia bibliográfica, deberás acudir posteriormente al catálogo o al buscador A/Z de revistas electrónicas, para comprobar si disponemos de las revistas que contienen esos documentos en la Biblioteca de la UA.

RECOLECTA



Recolecta es una plataforma que agrupa a todos los repositorios científicos españoles (universitarios como RUA, o de investigación, como el CSIC). Contiene una gran variedad de información científica y académica, frecuentemente en acceso abierto, accesible mediante un **buscador**. Podemos encontrar artículos de revista (preprints o postprints), tesis doctorales, comunicaciones a congresos, materiales docentes, informes...

Su **buscador** permite realizar búsquedas básicas, avanzadas (combinando campos y acotando por diferentes criterios) o navegar por recursos (por repositorio, tipo de documento...).

Acceso a las opciones de búsqueda y de navegación de los documentos contenidos en los diferentes repositorios

BUSCADOR
de documentos en repositorios recolectados

AGENDA DE EVENTOS

OCTUBRE						
L	M	M	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOTICIAS

06 Octubre 2015
[OpenAire. New Portal. New Features. New Look.](#)

Es preferible que utilices la opción de búsqueda avanzada, obtendrás resultados más acordes a tu necesidad de información.

El **proceso de búsqueda** es el siguiente:

- Accedes a la opción de **búsqueda avanzada** del buscador de Recolecta.
- Introduces los términos de búsqueda que hayas seleccionado en el cajetín.
- Aparecerán entonces las opciones para seleccionar el campo de tu interés y el tipo de operador con el que quieres combinar los términos (sólo están disponibles dos: *todas las palabras anteriores* –AND- y *cualquiera de las palabras anteriores* -OR-).
- Puedes combinar tantos campos o líneas de búsqueda como desees con el símbolo +.
- Puedes añadir algún otro criterio para limitar la búsqueda, como la fecha, el tipo de documento, el idioma o el repositorio donde están contenidos los documentos.

The screenshot shows the Recolecta search interface. At the top, there are logos for the Spanish Government, the Ministry of Science and Innovation, and the Spanish Foundation for Science and Technology (FECYT). The main navigation bar includes 'BÚSQUEDA SIMPLE', 'BÚSQUEDA AVANZADA' (highlighted with a red box), and 'NAVEGAR POR RECURSOS'. Below this, there is a search bar and a 'Formulario de Búsqueda Avanzada' section. A red box highlights the search bar area, and an orange callout bubble points to a small icon in the search bar with the text: 'Pinchando en más podemos combinar más campos'. Another orange callout bubble points to a dropdown menu in the 'Introducir más criterios de búsqueda' section with the text: 'Pinchamos en el criterio que queremos especificar y se nos abre una ventana con un desplegable para seleccionar el tipo de documento, el idioma o el repositorio que deseamos'. A third orange callout bubble points to a list of document types in a modal window with the text: 'de la izquierda para introducir su pregunta.' The list of document types includes: Artículo científico antes de ser publicado, versión del autor (preprint), Artículo científico antes de ser publicado, versión del editor (artide), Artículo de prensa, Artículo preliminar (workingPaper), Capítulo o parte de un libro (bookPart), Conferencia académica (lecture), Estudio, informe, memoria (report), Libro o Monografía (book), Newsletter, Nota a un texto de jurisprudencia (annotation), Otros (other), Patente (patent), Proyecto fin de carrera. Trabajo final de grado (bachelorThesis), Publicaciones de conferencias: comunicaciones, ponencias, pósters, etc (conferenceObject), Revisión, evaluación de un libro o artículo (review), Tesina. Trabajo final de máster o postgrado (masterThesis), and Tesis doctoral (doctoralThesis).



Recuerda que puedes combinar tantos campos como desees (siempre con **AND** /Y) y que no te aparecen ni los **campos** disponibles ni las opciones para combinar los términos dentro de una misma caja de búsqueda hasta que no hayas introducido algún término en el formulario.



Y ahora un ejemplo:

Vamos a buscar documentos sobre *traducción de literatura infantil*.

Búsqueda en todos los repositorios

literatura infantil

Buscar todos los campos para

todas las palabras anteriores

todas las palabras anteriores

cualquiera de las palabras anteriores

AND

OR

Buscar

Hasta que no introducimos los términos de búsqueda no aparecen las opciones para elegir los campos o los operadores para combinarlos

todos los campos

todos los campos

Creador

Título

Fuente

Contribuidor

Materia

Relación

Editor

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD

FECYT
FUNDACIÓN ESPAÑOLA PARA LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA

Recolecta
RECOLECTOR DE CIENCIA ABIERTA

BUSCADOR DE CIENCIA ABIERTA

BÚSQUDA SIMPLE **BÚSQUDA AVANZADA** NAVEGAR POR RECURSOS

Estrategia de búsqueda

Opciones para refinar la búsqueda por autor, editor, materia, idioma, tipo de documento...

Búsqueda en todos los repositorios

traducción literatura infantil

Deshacer cambios Buscar

Introducir más criterios de búsqueda

Fecha de Publicación
cualquier fecha

Idioma del Documento

Tipo de Documento

Repositorios

Historial de búsqueda

(traducción AND literatura AND infantil)

Estrategia de búsqueda

Resultados

traducción AND literatura AND infantil

NUEVA BÚSQUDA GRABE LA BÚSQUDA **REFINAR BÚSQUDA**

Encontrado 27 documentos, página mostrada 1 de 3

Literatura infantil y su traducción en el mundo árabe

Creador(s): Faraj, Nadia

Descripción: La literatura infantil es un punto de encuentro sensible de lo científico y lo popular, lo analítico y lo espontáneo, lo real y lo imaginario, el pasado, el futuro y las concepciones políticas, éticas y religiosas en espejo fiel de la sociedad. Por eso, en este trabajo presentaremos una somera expos...

Repositorio: RIUMA: Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga, Ver documentos del repositorio

Idioma(s): Español

Detalles

Pinchamos en el título para acceder al texto completo

La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games.

Creador(s): Reboledo García, Raquel

Descripción: El presente trabajo analiza la traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Se han empleado para ello las traducciones al español y al francés de las novelas Harry Potter and the Philosopher's Stone (J. K. Rowling) y The Hunger Games (Suzanne Collins). En primer lugar, se ofrecen con...

Repositorio: GREDOS: Repositorio Institucional de la Universidad de Salamanca, Ver documentos del repositorio

Idioma(s): Español

Detalles



Una vez realizada la búsqueda, podrás limitar el conjunto de resultados refinándolos por autor, editor, idioma, tipo de documento, materia...



Podrás visualizar o descargar el **texto completo**, si está disponible, pinchando sobre el título del documento que te haya interesado. Siempre te dirigirá al repositorio donde está archivado.

The screenshot shows the RiUMA website interface. At the top, there are logos for 'U ma' (Universidad de Málaga), 'BU' (Biblioteca Universitaria), and 'RiUMA' (Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga). A navigation bar contains links for 'RIUMA', 'BÚSQUEDA AVANZADA', 'PREGUNTAS FRECUENTES', 'MANUAL DE USO', 'DERECHOS DE AUTOR', and 'CONTACTO/SUGERENCIAS'. The main content area shows search results for 'Literatura infantil y su traducción en el mundo árabe'. The title is highlighted in a red box. Below the title, there is a summary of the document, the author's name (Faraj, Nadia), the year (2010), and the source (EntreCulturas, 2, 2010, p. 71-85). A callout box points to the 'URI' field, which contains the URL 'http://hdl.handle.net/10630/7221'. Another callout box points to the 'URI' field, stating 'Enlace permanente al recurso'. A third callout box points to the 'Ficheros en el ítem' section, stating 'Podemos visualizarlo o descargarlo desde aquí'. The 'Ficheros en el ítem' section shows a table with columns for 'Ficheros', 'Tamaño', 'Formato', and 'Vista'. The table contains one entry: 'articulo06n°2en... Imundoárabe.NadiaFaraj.pdf', '121.7Kb', 'PDF', and 'Visualizar / Abrir'. The bottom of the page shows logos for 'BUA' and 'CI2'.

Para finalizar

Además de las grandes bases de datos internacionales, donde predomina la documentación en inglés, tienes disponibles recursos muy interesantes con una gran cantidad de información científica y académica en castellano. Podemos destacar Dialnet, las bases de datos del CSIC y Recolecta, todos ellos de carácter multidisciplinar.



Ten en cuenta que si usas uno de estos recursos y no tiene el enlace al texto completo, porque no es de acceso abierto, deberás buscar en el catálogo o en el buscador de revistas electrónicas las referencias bibliográficas de los documentos (el libro o las revista que los contiene) que no estén a texto completo.